

## **CONVENTION CADRE**

### **ENTRE**

**CENTRE NATIONAL DE RECHERCHE ET DE  
DÉVELOPPEMENT DE LA PÊCHE ET DE L'AQUACULTURE  
«CNRDPA»**

### **ET**

**CONSORTIUM NATIONAL INTERUNIVERSITAIRE  
POUR LES SCIENCES DE LA MER  
«CoNISMa»**

## **ACCORDO QUADRO**

### **TRA**

**CENTRO NAZIONALE DI RICERCA E SVILUPPO DELLA  
PESCA E DELL'ACQUACOLTURA  
«CNRDPA»**

### **E**

**CONSORZIO NAZIONALE INTERUNIVERSITARIO PER LE  
SCIENZE DEL MARE  
«CoNISMa»**

La présente convention cadre (ci-après dénommée la «convention») est conclue

Entre

Le Centre National de Recherche et de Développement de la Pêche et de l'Aquaculture «CNRDPA», dont le siège social est à 11 boulevard Colonel Amirouche, Bou-Ismaïl, w. de Tipaza – Algérie, représenté par Monsieur ANNANE Rachid

d'une part

et

Le Consortium Interuniversitaire pour les Sciences de la Mer (CoNISMa), dont le siège social est à Rome - Piazzale Flaminio, 9 - représenté par le Président, Prof. TURSI Angelo,

d'autre part

Ci-après dénommées les «deux parties»

Le Centre National de Recherche et de Développement de la Pêche et de l'Aquaculture «CNRDPA» a fixé les objectifs de coopération suivant :

- Identifier les préoccupations communes;
- Hiérarchiser les priorités de recherches et de formation aussi bien à court et moyens termes qu'à long terme;
- Identifier les modes et les démarches à mettre en œuvre pour une coopération faisable et utile;
- Définir les instruments de mise en œuvre de la coopération pour une meilleure efficacité et une valorisation des opportunités offertes;
- Tenir compte des dispositifs d'encadrement et de financement des projets de recherches et de formation déjà existant pour asseoir une coopération pérenne et utile.

Compte tenu de son engagement à promouvoir tout échange de coopération bilatérale, le CoNISMa:

- dispose de compétences spécialistes en matière de recherche et de formation dans les domaines de sciences de la Mer grâce à sa présence au niveau des organismes et des programmes Internationaux;
- œuvre à la promotion et le soutien de projets nationaux et internationaux, en vue de développer la coopération scientifique;
- contribue à la formation continue d'experts dans les domaines des Sciences de la Mer;
- réalise des études ou des recherches pour les administrations publiques, organismes publics et privés, organisations locales ou territoriales, agences nationales et internationales et fournit des conseils, aides et des solutions aux problèmes dans les domaines des Sciences de la Mer;
- aux fins de la réalisation de ses objectifs, le Consortium peut établir des conventions avec les universités, les organismes publics et privés, consortiums ou fondations, sociétés nationales et internationales opérant dans les domaines liés aux activités du Consortium;
- a également participé à l'étude, la planification, la réalisation et gestion d'initiatives scientifiques dans le cadre des projets et accords de coopération internationale.

Il presente Accordo Quadro (da adesso in poi denominato «la Convenzione») viene stipulato

tra

Il Centro Nazionale di Ricerca e di Sviluppo della Pesca e dell'Acquacoltura «CNRDPA»), la cui sede sociale è in 11 boulevard Colonel Amirouche, Bou-Ismaïl, w. de Tipaza – Algérie, rappresentato dal Sig. ANNANE Rachid,

da una parte

e

Il Consorzio Nazionale Interuniversitario per le Scienze del Mare, in avanti CoNISMa, con sede legale in piazzale Flaminio 9 – 00196 Roma e rappresentato dal Presidente e Legale Rappresentante, Prof. TURSI Angelo,

dall'altra parte

d'ora in avanti denominate «le due parti»

Il Centro Nazionale di Ricerca e di Sviluppo della Pesca e dell'Acquacoltura «CNRDPA» ha fissato i seguenti obiettivi di cooperazione:

- Identificare le problematiche comuni;
- Stabilire delle priorità nell'ambito della ricerca e della formazione sia a breve e medio termine che a lungo termine;
- Identificare le modalità e le azioni da intraprendere per una cooperazione efficace e utile;
- Definire gli strumenti di attuazione della cooperazione per una maggiore efficacia e una valorizzazione delle opportunità offerte;
- Tenere conto dei dispositivi di gestione e finanziamento dei progetti di ricerca e formazione preesistenti per istituire una cooperazione duratura e utile.

Il CoNISMa, tenuto conto del suo impegno a promuovere scambi di cooperazione bilaterale:

- dispone di competenze specialistiche per la ricerca e la formazione nel campo delle Scienze del Mare grazie alla sua presenza in organizzazioni e programmi internazionali;
- promuove e sostiene progetti nazionali e internazionali, al fine di favorire la cooperazione scientifica;
- contribuisce alla formazione continua di esperti nei campi delle Scienze del Mare;
- esegue studi o ricerche su commissione di Amministrazioni statali, Enti pubblici e privati, Enti locali e territoriali, Agenzie nazionali ed internazionali e fornisce ai medesimi pareri e mezzi di supporto relativi a problemi nel settore delle Scienze del Mare;
- al fine di realizzare i propri scopi, il Consorzio potrà stipulare Convenzioni con le Università e con altri Enti pubblici e privati, Consorzi o Fondazioni o Società nazionali ed internazionali che operano in settori connessi alle attività del Consorzio;
- potrà altresì prendere parte allo studio, alla progettazione ed alla realizzazione e gestione di iniziative scientifiche nell'ambito di progetti e di accordi di cooperazione internazionale.

Les deux parties ont convenu et arrêté ce qui suit:

### Article 1 Objet

La présente convention fondée sur les principes énoncés permettra la conclusion des accords spécifiques.

### Article 2 Accords spécifiques

Les accords spécifiques correspondront à des rapports technico-scientifiques dans lequel seront précisés en détail, les objectifs, les activités et les résultats. Chaque accord devrait prévoir la disponibilité des ressources économiques, des chercheurs et des moyens et instruments mis à la disposition par les deux parties. Les délais et les modalités de réalisation seront également précisés.

### Article 3 Objectif général

Par le biais de cette convention et la mise en œuvre des accords spécifiques, les deux parties contribueront à une meilleure intégration entre des deux communautés algérienne et italienne, qui dans le cadre international actuel, pourrait servir d'exemple à suivre et conduire à une véritable intégration des communautés qui bordent sur les deux rives de la Méditerranée.

### Article 4 Objectifs spécifiques

Les objectifs spécifiques, concerneront a résolution, directe et/ou indirecte, des questions identifiées comme prioritaires par les deux parties relatifs au le territoire marin algériens ou les régions méditerranéennes d'intérêt commun.

### Article 5 Domaines d'activités

Les principales activités des accords spécifiques porteront sur:

- La formation;
- La mobilité des enseignants et chercheurs;
- La recherche scientifique sur des thématiques d'intérêt commun;
- L'organisation d'événements (conférences, ateliers de travail, séminaires, etc.);
- La participation aux appels d'offres nationaux et internationaux, en particulier aux appels de l'Union Européenne.

Tout autre secteur d'activité jugé d'intérêt commun par les parties pourra être pris en considération via un simple échange de correspondance entre ces deux parties.

Le due parti hanno convenuto e decretato quanto segue:

### Articolo 1 Oggetto

La presente Convenzione, fondata sui principi enunciati in premessa, permetterà la conclusione degli accordi operativi.

### Articolo 2 Accordi operativi

Ad ogni accordo operativo corrisponderà un elaborato tecnico-scientifico nel quale saranno dettagliatamente specificati obiettivi,vi attività e risultati. Ogni singolo accordo dovrà prevedere la disponibilità delle risorse economiche nonché dei ricercatori ed dei beni e mezzi strumentali che verranno resi disponibili dalle Parti. Dovranno inoltre essere specificati i tempi e le modalità di attuazione.

### Articolo 3 Obiettivo generale

Attraverso la stipula del presente accordo e l'esecuzione degli accordi operativi, le parti intendono dare il loro contributo ad una maggiore integrazione tra le due comunità algerina e italiana che, nell'attuale quadro internazionale, possa servire da esempio e da guida ad una reale integrazione dei popoli che si affacciano sulle sponde del Mediterraneo.

### Articolo 4 Obiettivi specifici

Gli obiettivi specifici saranno mirati alla risoluzione, diretta e/o indiretta, di problematiche che le parti individueranno come prioritarie e attinenti principalmente al territorio marino dell'Algeria o a zone del Mediterraneo di comune interesse.

### Articolo 5 Settori di attività

Le principali attività conseguenti agli accordi operativi riguarderanno:

- la formazione;
- la mobilità di docenti e ricercatori;
- la ricerca scientifica su tematiche di comune interesse;
- l'organizzazione di eventi (conferenze, workshop, seminari, ecc.);
- la partecipazione a bandi nazionali ed internazionali con particolare riferimento ai bandi dell'Unione Europea.

Eventuali altri settori di attività che la parti riterranno di comune interesse potranno essere presi in considerazione tramite un semplice scambio di corrispondenza tra le parti.

## Article 6

### Domaines scientifiques et techniques d'intervention

Les domaines scientifiques et techniques impliqués à ceux visés à l'Article 5 sont :

- a) Pêche et pêche artisanale;
- b) Aquaculture, spécifiquement la mariculture;
- c) *Posidonia oceanica*;
- d) Aires Marines Protégées;
- e) Gestion intégrée des zones côtières (ICZM);
- f) Cartographie des habitats marins.

Tout autre secteur d'activité jugé d'intérêt commun par les deux parties pourra être pris en considération via un simple échange de correspondance entre ces deux parties.

## Article 7

### Durée de validité

La présente convention entre en vigueur à la date de sa signature, pour une durée de (5) cinq ans. La présente convention ne lie pas les parties en l'absence des « accords spécifiques » repris à l'Article 2.

## Article 8

### Comité de suivi

Les deux parties ont convenu d'instituer un Comité de suivi qui sera chargé de la mise en oeuvre, du suivi et de l'évaluation de cet accord ainsi que les accords spécifiques qui en découleront. Le comité de suivi se réunira alternativement dans chacun des deux pays, à une date qui sera arrêtée par les deux parties.

## Article 9

### Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention sera réglé à l'amiable par la concertation et la négociation entre les deux parties.

Fait en deux exemplaires en français et italien

A Oran, 4 octobre 2015

PAR LE CENTRE NATIONAL DE RECHERCHE  
ET DE DEVELOPPEMENT DE LA PECHE  
ET DE L'AQUACULTURE  
(CNRDPA)

Mr. Annane Rachid

PAR LE CONSORTIUM INTERUNIVERSITAIRE  
POUR LES SCIENCES DE LA MER  
(CoNISMa)

Prof. Angelo Tursi

## Articolo 6

### Settori scientifici e tecnici di applicazione

I settori scientifici e tecnici coinvolti nelle attività di cui all'Art. 5 saranno:

- a) Pesca e pesca artigianale;
- b) Acquacoltura specificamente maricoltura;
- c) *Posidonia oceanica*;
- d) Aree Marine Protette;
- e) Gestione Integrata della Fascia Costiera (ICZM);
- f) Mappatura di habitat marini.

Eventuali altri settori che la parti riterranno di comune interesse potranno essere presi in considerazione tramite un semplice scambio di corrispondenza tra le parti.

## Articolo 7

### Durata

Il presente Accordo Quadro bilaterale entra in vigore alla data della stipula e avrà una durata di cinque anni.

Il presente Accordo non impegna le parti in assenza degli "Accordi operativi" di cui al precedente Articolo 2.

## Articolo 8

### Comitato di controllo

Le due parti hanno convenuto di istituire un comitato di controllo che sarà responsabile dell'attuazione, del monitoraggio e della valutazione di questo Accordo Quadro, nonché degli Accordi operativi che ne deriveranno. Il comitato di controllo si riunirà alternativamente in ciascuno dei due paesi, in una data che sarà convenuta dalle due parti.

## Articolo 9

### Controversie

Qualsiasi controversia, anche di interpretazione, che dovesse sorgere tra le parti in conseguenza e in applicazione del presente Accordo Quadro sarà risolta tramite la negoziazione e la concertazione tra le sue parti.

Redatto in duplice esemplare rispettivamente in lingua francese ed italiana.

Orano, 4 ottobre 2015

CENTRO NAZIONALE DI RICERCA  
E DI SVILUPPO DELLA PESCA  
E DELL'ACQUACOLTURA  
(CNRDPA)

Mr. Annane Rachid

CONSORZIO NAZIONALE INTERUNIVERSITARIO  
PER LE SCIENZE DEL MARE  
(CoNISMa)

Prof. Angelo Tursi